Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał: Co ma być zastawem, który mam ci dać? A ona powiedziała: Twoja pieczęć, plecionka\* i laska, którą masz w swoim ręku. I dał jej, i wszedł do niej, i poczęła z niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jaki zastaw by cię zadowolił? — zapytał. Pieczęć, sznur oraz laska, którą trzymasz w ręku — powiedziała. Dał jej więc, czego sobie życzyła, zbliżył się do niej, a ona poczęła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Cóż mam ci dać w zastaw? A ona odpowiedziała: Twój pierścień, twój sznur i twoją laskę, którą masz w ręce. Dał jej więc i obcował z nią; a ona poczęła z niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Cóż ci mam dać w zastaw? A ona odpowiedziała: Pierścień twój, i chustkę twoję, i laskę twoję, którą masz w ręce swej. Tedy jej dał, i wszedł do niej; a poczęła z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Juda: Co chcesz, żebym ci dał w zastawie? Odpowiedziała: Pierścień twój i manellę, i laskę, którą w ręce trzymasz. Na jedno tedy zeszcie niewiasta poczęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał: Jaki mam ci dać zastaw? Rzekła: Twój sygnet z pieczęcią, sznur i laskę, którą masz w ręku. Dał jej więc, aby się zbliżyć do niej; ona zaś stała się za jego sprawą brzemienna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Co ci mam dać w zastaw? A ona powiedziała: Swoją pieczęć, swój sznur i swoją laskę, którą masz w ręku. Wtedy dał jej i obcował z nią. A ona poczęła z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zapytał ją: A co chcesz w zastaw? Odpowiedziała: Sygnet, sznur i twoją laskę, którą masz w ręku. Dał więc jej to i z nią obcował, a ona poczęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odparł: „Co mam ci dać w zastaw?”. Ona powiedziała: „Swój sygnet, naszyjnik i laskę, którą masz w ręce”. Dał jej więc, a potem współżył z nią i ona zaszła z nim w ciążę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda posłał koźlę przez swego przyjaciela Adullamitę, by odebrać zastaw od owej kobiety, ale ten jej nie znalazł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Jaki zastaw mam ci dać? i odpowiedziała: Twoją pieczęć, twój pas i laskę, która jest w twojej ręce. Dał jej [to] i przyszedł do niej. I zaszła z nim w ciążę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Який залог тобі дам? Вона ж сказала: Твій перстень і ланцюжок і палицю, що в твоїй руці. І дав їй і ввійшов до неї, і зачала в лоні від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Jaki ci mam dać zastaw? A ona odpowiedziała: Twoją pieczątkę, twój sznur i laskę, która jest w twojej ręce. Zatem jej dał, poszedł do niej, i z niego poczęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś mówił dalej: ”Jaki zastaw mam ci dać?”, na co ona rzekła: ”Twój sygnet i sznur, i laskę, która jest w twojej ręce”. Wówczas on jej to dał i współżył z nią, tak iż za jego sprawą stała się brzemienna. |

1. 1) plecionka, ּפָתִיל (patil), lub: sznur, (złoty) łańcuszek; wg G: naszyjnik, ὁρμίσκος. [↑](#footnote-ref-2)